

اهمیت ارنست بودن

The importance of being Earnest

نوشته‌ی: اسکار وایلد

ترجمه‌ی: ایوب آقاخانی

ویراسته‌ی: مهرنوش مهدوی حامد

www.ketab.ir

سرشناسه	واپلد، اسکار، ۱۸۵۴ - ۱۹۰۰ م.
عنوان و نام پدیدآور	Wilde, Oscar اهمیت ارنست بودن - The importance of being Earnest/نوشته‌ی
مشخصات نشر	اسکار واپلد؛ ترجمه‌ی ایوب آقاخانی؛ ویراسته‌ی مهرنوش مهدوی حامد. تهران: آسمون ریسمون، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری	۷۱ ص.
شابک	978-600-97093-4-2
وضعیت فهرست نویسی	فیبا
یادداشت	The importance of being Earnest. عنوان اصلی:
موضوع	نمایشنامه انگلیسی -- قرن ۱۹ م.
موضوع	English drama -- 19th century
شماره افزوده	آقاخانی، ایوب، ۱۳۵۴ - مترجم
رده بنی کنگره	PR
رده بندی دیویی	۸۲۲/۸
شماره کتابشناختی	۴۹۳۵۷۹۵



آسمون ریسمون

اهمیت ارنست بودن

The importance of being Earnest

نوشته:	اسکار واپلد
ترجمه:	ایوب آقاخانی
ویراستار:	مهرنوش مهدوی حامد
ناشر:	آسمون ریسمون
صفحه آرایی:	مهراد
طراحی جلد:	مجید خاگانی
چاپ اول:	۱۳۹۶
تیراژ:	۲۰۰
چاپخانه:	مهراد
صحافی:	مهراد
شابک:	۹۷۸-۶۰۰-۹۷۰۹۳-۴-۲
قیمت:	۱۵۰۰۰ تومان

آدرس: انقلاب- خیابان دانشگاه- پلاک ۶۸

تلفن: ۶۶۹۷۸۵۸۲

یادداشت مترجم

سخن کوتاه: این یک ترجمه‌ی آزاد است.

وقتی مترجم خودش نمایشنامه‌نویس باشد - یا به شهادت مخاطبانش و فضای نشر این‌گونه بیندارد - از این اتفاق‌ها می‌افتد. گرفتاری ما با اسلاف ترجمه‌ی آثار مشابه/همیت/رنست‌بودن این است که امروز دیگر خواننده نمی‌شوند. واژه‌گزینی، تحجر ادبی، عدم توجه به اضطرار و ضربان و زمانه و سبک متفاوت مخاطبان سبب‌ساز این اتفاق خاص می‌شود. درحالی‌که مثلاً همیت/رنست‌بودن هنوز یکی از طرفه‌ترین، جذاب‌ترین، و جوان‌ترین کمدهای ناشر بر موقیعت محسوب می‌شود که همچنان در جهان مورد توجه پرده‌ی نشرها، سینما و صحنه‌های جادویی تئاتر است. حلقه‌ی مفقوده‌ی ارتباط با مخاطب در ایران همانا ضعف ترجمه و بی‌توجهی‌های مختلف است که برخی را بر سر می‌آورد.

ترجمه‌ی پیش رویتان با توجه به غور فوق و با توجه به رویارویی بدون قطع نسل من با نسل جوان در دانشگاه‌ها کمی آراسته و پیراسته است و نعل‌به‌نعل تابع واژگان اصل اثر نیست، اما مهم‌ترین سر جای خودش و متعلق به اسکار وایلد و نسخه‌ی انتشارات نورتون است. روح اثر، شخصیت‌ها، حوادث، جان کلام در دیالوگ‌ها و سطرها حفظ شده اما سلیقه‌ی ادبی مترجم در جاهایی پایش را ارزنی از حفظ فراتر گذاشته که لازم دانستم در این مقال و مجال تصریحش کنم. اما اطمینان دارم دوسر خواننده داشت. بخوانید.

۱. آقاخانی

پاییز ۱۳۹۶